

INTELITERM: UNA HERRAMIENTA INNOVADORA PARA LA GESTIÓN DE CORPUS Y TEXTOS PARA LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

**Alejandro Fernández
Sola**

Universidad de Málaga
draconet@gmail.com

Isabel Durán Muñoz

Universidad de Málaga
iduran@uma.es

Gloria Corpas Pastor

Universidad de Málaga
gcorpas@uma.es

El objetivo de este trabajo es presentar *Inteliterm*, una herramienta innovadora e integradora de apoyo a la traducción de textos especializados, que combina la gestión de corpus comparables con las búsquedas en contexto. Además de sus funciones principales de apoyo proactivo a la traducción, esta aplicación web permite también la creación desde cero de bases de datos terminológicas en el formato estándar TBX (TermBase eXchange) (ISO 30042: 2008) para permitir el intercambio y la usabilidad de bases de datos de otros usuarios.

En este trabajo, presentaremos las principales características de esta herramienta y describiremos el funcionamiento de todos sus módulos, así como sus antecedentes y sus mejoras futuras. De forma resumida, podemos indicar que esta aplicación permite al usuario cargar un archivo de texto plano y, mediante un procesamiento automático de etiquetado morfosintáctico, vincularlo a la base de datos terminológica que esté cargada en la aplicación (bien la base de datos cargada por defecto o bien una propia del usuario). Como resultado de ese proceso inicial, se obtiene un texto en el que aparecen marcados con hiperenlaces todos los términos que están recogidos en la base de datos terminológica cargada previamente. De esta manera, el usuario solo necesita hacer doble clic sobre los términos marcados para obtener toda la información disponible de dicho término, sin necesidad de abandonar la aplicación ni cambiar de pantalla. La aplicación también permite personalizar la información terminológica que se ofrece al pinchar en el término deseado y, por tanto, adaptar dicha información a las necesidades del usuario en cada momento. Por su parte, además de ofrecer esta búsqueda en contexto, la herramienta permite consultar un corpus comparable vinculado también a la herramienta y obtener, a través de consultas sencillas, concordancias e incluso términos relacionados del término buscado que se

encuentren en dicho corpus. Además de estas opciones de consulta, *Inteliterm* permite también realizar búsquedas directas por términos, así como búsquedas externas en recursos relacionados, sin necesidad de que el usuario cargue ningún texto ni abandone la aplicación.

Esta herramienta permite al usuario utilizar la base de datos terminológica cargada en la aplicación, que actualmente trata sobre el turismo de salud y belleza, o bien crear o editar bases de datos terminológicas en formato TBX. Para ello, la herramienta proporciona un editor de archivos TBX, en el que se pueden crear una base de datos terminológica completa, editar información incluida en una base de datos previa o bien añadir términos nuevos a bases de datos ya elaboradas.

Finalmente, cabe destacar que se trata de una aplicación que trabaja con cuatro idiomas: español, inglés, alemán e italiano, tanto a nivel de texto como de interfaz, por lo que puede dar apoyo a gran número de usuarios, especialmente a traductores y terminólogos.

Bibliografía

ISO 30042. (2008). Systems to manage terminology, knowledge and content -- TermBase eXchange (TBX). Ginebra: ISO.